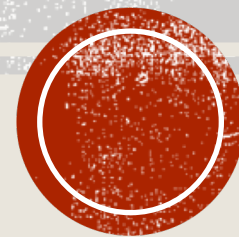


WEEK 1 翻译反馈

莉莉安



本反馈仅针对大家容易出现的几个错误，略带了调侃，希望一不小心被我截到的翻译君不要往心里去，nothing personal !

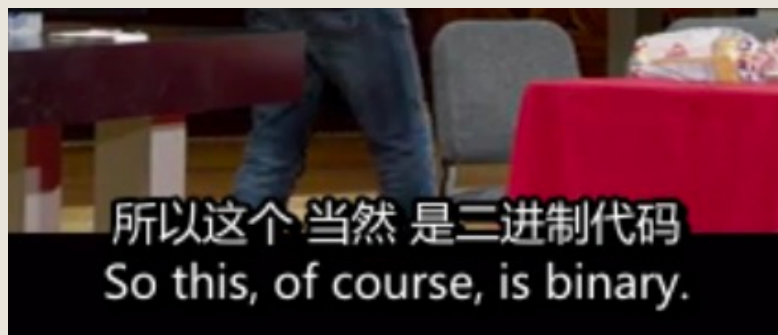
什么叫翻译腔？

字幕翻译切忌的一点就是逐字逐句，一一对应

翻完了以后一定要全文通读，自己默读一遍，看看你平时会这么说话吗

字幕也不是普通的笔译，简洁明了，让人一目了然才是字幕最重要的职能。字幕出现的时间就那么几秒，所以，很多时候不需要翻得多么文采斐然，辞藻华丽。

不需要暂停来看的字幕，才是好字幕！



这就是二进制代码



什么叫翻译腔？

Let's... 让我们（大家读出来听听，像不像诗朗诵？是不是下一秒就要荡起双桨了？）

虽然... 但是... 一般只出现一个，口语很少会同时使用，一般看情况保留一个

When 当...的时候 直接翻成...的时候其实就会流畅一点

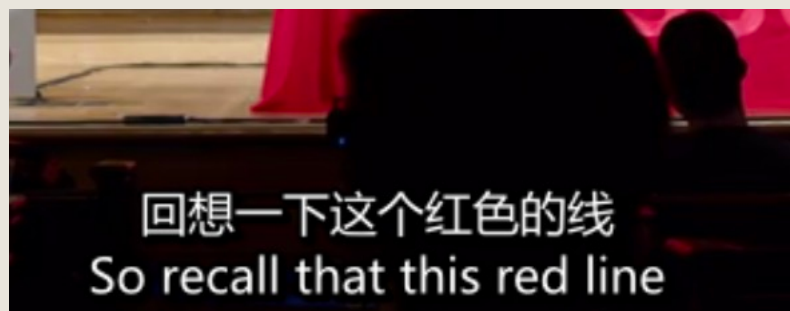
了，去 的滥用

Now 其实不用每次都翻译出来，有的时候只是教授的一个转折/口头禅



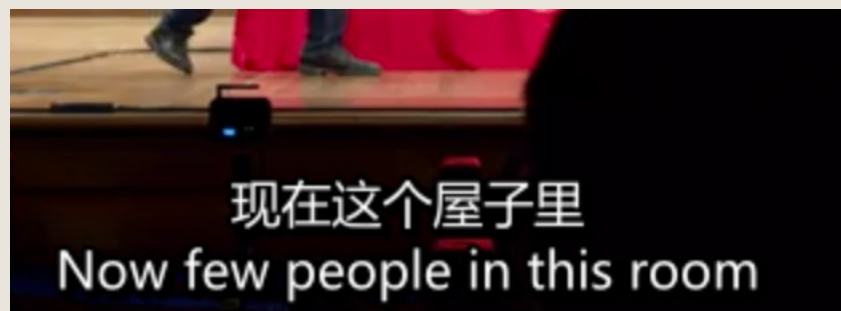
过度口语化：

“个” 的滥用：



这（根）红线

改：回忆一下这根红线



这（间）屋子

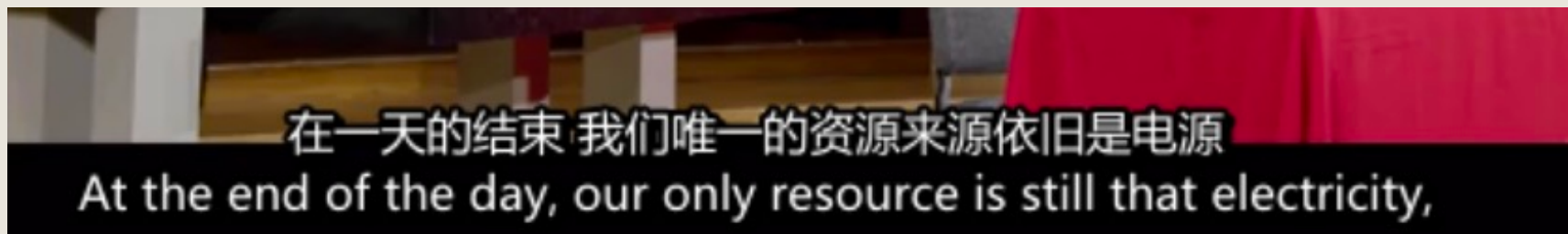


语序混乱



改：这是机器能理解的唯一语言

一句中尽量不要连续出现两个一样的字，会造成视觉障碍，影响观看



仿佛三压了？

At the end of the day也不一定就是字面上一天结束的意思。

改：归根结底 我们的唯一资源依旧是电源





On our way: 上道这个理解问题不大，但连着前面的一定程度上，上字重复，看起来就有点费力，其实就是：我们都以各自的方式开始了

有很多现有的抽象 \Nthere's so many abstractions

很多人来告诉我们 \Nand there are so many humans that have come before us

实际上不必在这个层面上写任何东西 \Nthat we don't actually have to write anything at this level.

我们可以在高一层面上将其抽象化 \NWe can abstract way above it

就像我们已经用Scratch做过的一样 \Nlike we did with Scratch already

我们梳理一下语序，humans that come before us其实就是前人，there's so many abstractions that we don't actually have to write anything at this level.是一个整体。

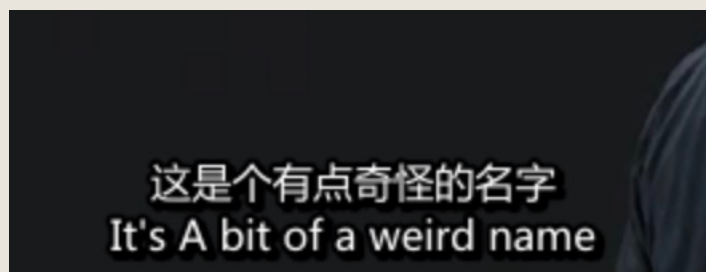
这句话的意思其实就是：

我们不需要把每步指令都具体写出来，前人已经替我们写好了一些可以拿来直接用的模块（abstraction），就像我们用scratch的时候。





这该如何去解释 词性变化一下，名词变动词



这个名字有点奇怪



短语理解错误

所以找Mike依旧是一种抽象\So call Mike is also an abstraction.

这些抽象是有用的 但是他们能有时进入这个方式 (?) \So these abstractions are useful, but they can sometimes get in the way,

Get in the way

阻碍

如果你想象一下 人如果知道如何用这个电话\Well, if you imagine that the human knows how to use the phone,
那么不说话它都可以进行下去\then it goes without saying.

Go without saying

(程序运行) 不用过多解释



On top of :

在…基础上



Brain 借我们一只手吧\nAnd Brian, do you mind lending us a hand here, too?

这个画面是不是过于惊悚了

是一个花生黄油和果酱三明治 按照指示一次做一步\nmake a peanut butter and jelly sandwich, one instruction at a time.

PB and J 花生果酱三明治，经典美式懒爸妈早午餐，可以尝试一下，蛮好吃的



Mess with sb. 捣乱

Go without saying: (程序运行) 不用过多解释





Get to the point: Get to the point : 达成某种目的
所以我们该如何做到这一点呢



Once:

- 1) 仅一次；一次 once and for all
 - 2) 一旦
 - 3) 以前，从前 once upon a time
- 改：有了多个像素以后 你能做什么呢



为了画画 我想我们可以在这里开始一个更加刻骨铭心的事情\NAnd to paint this picture, I thought we could begin a little heartedly here.
我带了一些早饭 如果你没有在隔壁或者楼上吃早餐的话\NI brought some breakfast, if you didn't quite make it next door or beyond.

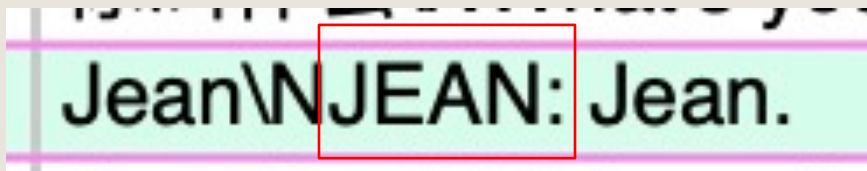
Paint this picture : 更好地解释 有画面感
Lightheartedly : 自由轻松

为了更好地解释这点
我们从一件轻松的事做起
我带来了早饭



唯一不能原谅的错误——标点

双引号的使用 一定是英文状态下半角，不确定就直接从英文字幕复制



指示性词以后遇见都删掉

中文字幕中不要出现除代码外的标点！！！！

在字幕中碰到代码的话，无视冗长的中文，直接以原代码的形式呈现，碰到\N这样会影响字幕本身的，就加个空格隔开

